

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 6 octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

Nr. 4814/II/P

Anwesend Herr Präsident
Présents : Monsieur FLEERACKERS, président
Aanwezig de heer voorzitter

Section française : Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président
Messieurs PLUNUS, CHAVAGNE et JACOBS, membres effectifs
Monsieur ESQUENET, membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, wnd. ondervoorzitter
de heren VAN LEUVEN, VANDERBRUGGEN, BOVE en DECLERCK,
vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr GENNEN, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DEWAELE, inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für Sprachen-La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Auf Grund der am 11. Juli 1977 gegen das Ministerium für Öffentliche Arbeiten eingereichten Klage wegen des Anbringens einer ausschliesslich französischsprachigen Hinweistafel am Staudamm in Eupen;

Vu la plainte du 11 juillet 1977 contre le Ministère des Travaux Publics du fait de l'apposition au barrage d'Eupen d'un panneau rédigé exclusivement en langue française;

Gelet op de klacht van 11 juli 1977 tegen het Ministerie van Openbare Werken wegens het feit dat er op de dam te Eupen een uitsluitend in het Frans gesteld bord werd aangebracht;

Auf Grund der Artikel 60, § 1 und 61, §§ 5 und 6 der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungssachen, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachgesetze);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass die vom Dienst der Talsperren an der Eupener Talsperre angebrachte Hinweistafel "Ministère des Travaux Publics - Administration des Voies Hydrauliques - Service des Barrages" ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst ist;

Considérant que le panneau : "Ministère des Travaux Publics - Administration des Voies Hydrauliques - Service des Barrages" apposé par le service des barrages près du barrage d'Eupen est exclusivement rédigé en langue française;

Overwegende dat het bord : "Ministère des Travaux Publics - Administration des Voies Hydrauliques - Service des Barrages" dat door de dienst der dammen bij de dam te Eupen is aangebracht, uitsluitend gesteld is in het Frans;

In Erwägung dass hinsichtlich der K.S.G. diese Hinweistafel als eine Bekanntmachung und eine Mitteilung an das Publikum angesehen werden muss;

Considérant qu'au regard des L.L.C., ce panneau doit être considéré comme un avis et communication au public;

Overwegende dat dat bord t.a.v. de S.W.T. moet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek;

In Erwägung, dass der Dienst der Talsperren ein Aussendienst der Verwaltung der Wasserwege ist; dass dessen Territorialbereich in fünf Bezirke aufgeteilt ist :

- 1) Distrikt A1 Komplex an der Weser in Eupen
- 2) Distrikt A2 Wasserzuleitung nach Xhendelesse
- 3) Distrikt A3 Komplex an der Gileppe in Jalhay
- 4) Distrikt B1 Komplex an der Ourthe in Nadrin
- 5) Distrikt B2 Lesse;

dass der Sitz der Dienstes in Verviers gefestigt ist;

In Erwägung, dass es sich um einen Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 1, handelt; dass auf Grund des Artikels 36, § 1, 6. Absatz, diese Regionaldienste für die an das Publikum gerichteten Bekanntmachungen, Mitteilungen und Formulare den Verfügungen des Artikels 34, § 1, unterworfen sind;

In Erwägung, dass der Artikel 34, § 1, vorsieht, dass die Bekanntmachungen und Mitteilungen, welche diese Dienste an das Publikum richten, in der

Considérant que le service des barrages est un service extérieur de l'administration des voies hydrauliques; que son ressort territorial est divisé en cinq districts :

- 1) District A1 Complexe de la Vesdre à Eupen
- 2) District A2 Adduction à Xhendelesse
- 3) District A3 Complexe de la Gileppe à Jalhay
- 4) District B1 Complexe de l'Ourthe à Nadrin
- 5) District B2 Lesse;

que le siège du service est situé à Verviers;

Considérant qu'il s'agit d'un service régional au sens de l'article 36, §1er; qu'en vertu de l'article 36, §1er, 6ème alinéa, ces services régionaux sont soumis à l'article 34, §1er pour les avis, communications et formulaires destinés au public;

Considérant que l'article 34, §1er prévoit que ces services rédigent les avis et les communications qu'il adresse directement au public

Overwegende dat de Dienst der Dammen een buitendienst is van het Bestuur der Waterwegen en dat zijn ambtsgebied is opgesplitst in vijf districten :

- 1) District A1 - Vesdercomplex te Eupen
- 2) District A2 - Wateraanvoer te Xhendelesse
- 3) District A3 - Gileppecomplex te Jalhay
- 4) District B1 - Ourthecomplex te Nadrin
- 5) District B2 - Lesse

dat zijn zetel is gevestigd te Verviers;

Overwegende dat het dus gaat om een gewestelijke dienst in de betekenissen van artikel 36, § 1; dat die diensten krachtens artikel 36, § 1, 6de lid, onderworpen zijn aan artikel 34, § 1, wat de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek betreft;

Overwegende dat artikel 34, § 1 voorschrijft dat die diensten de berichten of mededelingen die zij rechtstreeks tot het publiek richten stellen in de taal of talen die ter

oder den Sprachen abgefasst sein müssen, welche in dieser Hinsicht den Lokaldiensten der Gemeinde ihres Sitzesauferlegt sind;

dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

zake worden opgelegd aan de plaatselijke diensten van hun zetel;

In Erwägung, dass die Kommission in ihrem Gutachten Nr. 1868 vom 5. Oktober 1967 in dieser Hinsicht der Meinung war, dass :

"die wörtliche und genaue Anwendung des Gesetzes auch hier zu einem "Zustand führen würde, welcher der Gesetzgeber gewiss nicht gewollt haben kann. So müsste insbesondere "ein Dienst, welcher mehrere Gemeinden mit oder ohne Sonderregelung "der französisch- und niederländischsprachigen Gebiete umfasst, und dessen Sitz in einer Gemeinde ohne "Sonderregelung (sei es in dem französischen oder in dem niederländischsprachigen Gebiet) "gefestigt ist, die Bekanntmachungen und Mitteilungen im ganzen Bereich nur in der einen Sprache der Gemeinde, in welcher derselbe seinen Sitz hat, veröffentlicht; es können demnach Bekanntmachungen und Mitteilungen nur in niederländischer Sprache in französischsprachigen Gemeinden, vorkommen, oder auch "das Umgekehrte.
"Dieselbe strikte Gesetzesanwendung "würde dazu führen, dass einsprachig "französische Bekanntmachungen und "Mitteilungen in den Gemeinden des "fraglichen Regionaldienstes gewisse dieser Gemeinden befänden.;

Considérant que dans son avis 1868 du 5 octobre 1967, la Commission a estimé, en la matière, que :

"L'application littérale et rigide de la loi aboutirait ici encore à des situations que le législateur n'aurait certes pas voulues. C'est ainsi notamment qu'un service comprenant des communes avec ou sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans une commune sans régime spécial (soit de région de langue française, soit de région de langue néerlandaise) devrait publier les avis et communications dans tout le ressort dans la seule langue de la commune du siège, on pourrait donc avoir les avis et communications unilingues néerlandais dans des communes de langue française et vice-versa.
"La même application stricte de la loi aboutirait à imposer des avis et communications unilingues français dans les communes de la région de langue allemande, lorsque le ressort du service régional en cause comprendrait certaines de ces communes"

Overwegende dat de Commissie, in haar advies 1868 van 5 oktober 1967, ter zake heeft geoordeeld dat "de letterlijke toepassing van de wet hier nogmaals zou leiden tot toestanden "die de wetgever zeker niet zou hebben gewild. In dit geval zou bv. een "dienst waartoe gemeenten met of zonder speciale regeling uit het Nederlands "of het Frans taalgebied behoren en "waarvan de zetel in een gemeente zonder speciale regeling is gevestigd, "de berichten en mededelingen in gans "dit ambtsgebied enkel dienen te publiceren in de taal van de gemeente waar "de zetel is gevestigd : men zou dus "eentalige Franse berichten en mededelingen kunnen hebben in gemeenten uit het Nederlands taalgebied en vice-versa;

"Dezelfde strikte toepassing van de wet "zou tot gevolg hebben dat eentalige "Franse berichten en mededelingen worden opgelegd in de gemeenten uit het "Duitse taalgebied, wanneer het ambtsgebied van de betrokken gewestelijke dienst sommige van deze gemeenten "zou bestrijken."

"Diesen Umstand berücksichtigend, ist es auch in diesem Falle "angebracht, das Gesetz übereinstimmend mit dem von demselben beabsichtigten Sinn anzuwenden;"

"Etant donné cette situation, il convient ici également d'appliquer la loi en conformité avec son économie générale";

"Gelet op deze toestand, "past het hier eveneens de wet toe "te passen overeenkomstig de algemene "inrichting";

In Erwägung, dass es demzufolge in dem fraglichen Falle angebracht wäre, sich von der im Artikel 11, § 2, 1. Absatz, ausgedrückten Auslegung anregen zu lassen, welche vorliegt: "In den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes sind die an das Publikum gerichteten Bekanntmachungen und Mitteilungen in der deutschen und in der französischen Sprache abzufassen";

Considérant qu'en conséquence, dans le cas en cause, il y a lieu de s'inspirer de l'esprit de l'article 11, §2, 1er alinéa qui prévoit que: "Dans les communes de la région de langue allemande, les avis, communications et formulaires adressés au public sont rédigés en allemand et en français".

Overwegende dat er in het kwestieuze geval bijgevolg dient te worden voortgegaan op de geest van artikel 11, § 2, 1ste lid dat voorschrijft: "In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formuleren die voor het publiek bestemd zijn, in het Duits en in het Frans gesteld";

In Erwägung, dass auf Grund der Rechtsauslegung der K.S.G. und des von denselben beabsichtigten, die fragliche Hinweisstafel in deutscher un französischer Sprache abgefasst sein musste;

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence et de l'économie générale des L.L.C., le panneau litigieux devait être rédigé en allemand et en français;

Overwegende dat het betwiste bord, krachtens de rechtspraak en de algemene inrichting van de S.W.T., in het Duits en in het Frans worden gesteld;

Beslijesst aus diesen Gründen, Par ces motifs décide, à l'unanimité, la décision, d'émettre l'avis suivant :

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Die Klage ist zulässig und begründet. Die fragliche Hinweisstafel musste in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein.

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het betwiste bord moest in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Artikel 2. - Das vorliegende Gutachten wird dem Geschesteller und dem Minister für Oeffentliche Arbeiten notifiziert. Letzterer wird gebeten der Ständigen Kommission für Sprachenkontrolle mitzuteilen, welche Folgen dem vorliegenden Gutachten vorbehalten wurde.

Artikel 2. - Dit advies zal ter kennis worden gebracht van de verzoeker en van de Minister van Openbare Werken. Deze laatste wordt verzocht de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober 1977.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

A. DEWAELE

J. FLEERACKERS

R. PIRARD